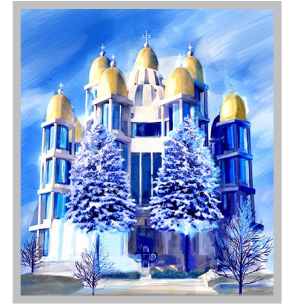




Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church



5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000

Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

THE FEAST OF THE ASCENSION

Matthew Kenenitz

ПРАЗНИК ВОЗНЕСІННЯ ГОСПОДНЬОГО

Матвій Кенениц

On the fortieth day after Easter, we celebrate the feast of the Ascension of Jesus Christ. The feast commemorates the return of our Redeemer to Heaven. It is a day of victory for our Lord, a day of triumph that He fully merited. Christ left the throne of His Father, humbled Himself in the womb of the Virgin, lay in Bethlehem in a rough stable, fled from His own people into Egypt and spent years in Nazareth as a common laborer.

Tirelessly He searched for the lost sheep of the house of Israel. His own brethren repaid Him with nothing but unkindness and misunderstanding. Then, beginning on the Mount of Olives and ending on Golgotha, He patiently paid the price of our redemption. All this He did because He loved us, because He sought to free us from Satan's power. This work is now complete. He returns to heaven as a conqueror. The Son stands before the Father by whom He was sent and whose will He so perfectly performed.

After the Resurrection, Jesus did not come back to live among us as before. He now returned to the glory He had with the Father. This is especially evident in the Gospel of St. John where Jesus tells His disciples before His arrest, "I came from the Father and have come into the world. Now I am leaving the world and going back

На сороковий день після Паски ми святкуємо празник Вознесіння Господнього. Під час нього ми шановуємо повернення нашого Спасителя на небеса.

Це день перемоги нашого Господа, день Його триумфу, який він абсолютно заслужив. Христос покинув трон Отця свого, скромно сховав себе у лоні Пречистої, положився на сіні у Вифлеємі у стайні убогій, втік від своїх людей у Єгипет і провів роки свого життя у Назареті як проста людина.

Безперестанку він шукав загублених овець дому Ізраїлевого. Його братія відплачувала йому нічим іншим, як недобррозичливістю та нерозумінням. А тоді, починаючи з Оливкової гори і закінчуючи Голгофою, він у муках сплачував велику ціну за наше спасіння. Він зробив усе це, тому що любив нас і хотів звільнити від влади Сатани. Все: робота вже завершена тепер. Він повертається на Небеса як переможець. Син стає перед Отцем, яким він був посланий, і чію волю він бездоганно



виконав.

Після Воскресіння, Христос не повернувся жити серед нас, як було до цього. Він повернувся до Отця свого, з яким розділяє Славу до нині. Про це ми читаємо у Посланні від Івана, у якому Ісус говорить своїм

to the Father” (John 16:28). “Father, the hour has come. Give glory to Your Son, so that Your Son may glorify You” (John 17:1). Jesus is truly and physically risen, but He did not return to life in this world as did Lazarus, the son of the widow of Nain and the daughter of Jairus.

Each of the Gospel writers expresses this mystery in a different way. In Matthew, Jesus’ last words are “All power in heaven and on earth has been given to Me... I am with you always, until the end of the age” (Matt. 28:18). Jesus did not return to live among us, but He is with us in power and Spirit. In the Gospel of John, the first action of the risen Jesus when He appears to His disciples is to give them the gift of the Holy Spirit (John 20:19- 23). In the Gospel of Mark, “the Lord Jesus, after He spoke with them (the disciples) was taken into heaven & took His seat at the right hand of God” (Mark 16:19). Jesus is alone the true high priest whose role is to mediate between God & His people & to bring salvation. Those who function as priests on earth only do so in the power of the Holy Spirit, the gift of Jesus to His Church. The Epistle to the Hebrews echoes what Mark says, “we have such a high priest, who has taken His seat at the right hand of the throne of the majesty in heaven, a minister of the sanctuary & of the true tabernacle that the Lord, not man, set up” (Hebrews 8:1-2). St. Luke alone tells us that Jesus ascended on the 40th day (Acts 1:3) & describes the Ascension as Jesus being “taken up”(Luke 24:51) & “lifted up”, disappearing into a cloud (Acts 1:9). As He was taken up, He was blessing His followers, a priestly action that He now performs from the right hand of the heavenly Father.

Because St. Luke says that the Ascension took place on the 40th day, this day has been kept by the Church to celebrate the glorification of Jesus, our Lord and Savior. Just as the life of the earthly Jesus was transformed by glory, so also the lives of those who believe in Him are transformed by the Resurrection. Before the Resurrection, Jesus had a mission to the people of Israel. When a Canaanite woman - a foreigner - asked Christ to cure her daughter, He replied, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel” (Matt. 15:24). After the Resurrection, our Lord tells His followers: “Go ... and make disciples of all nations” (Matt. 28:19). St. Paul stated about 25 years later: “A of you who were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free man, there is not male nor female; for you are all one in Christ Jesus” (Galatians 3:27-28). The Gospel of the Risen Christ is for all people, without distinction of race, gender or status.

The great feasts of the Church year recall the mighty deeds that God has done on our behalf. For these deeds we return to Him glory and praise. However, the feasts are not only a historical commemoration of what happened in the past, but also tell us about our life of the Spirit today. By the love that Christ showed on the Cross and by His 3rd day Resurrection, the faithful who believe in Him are also transformed by love and are filled with life. This happens in the Mystery of Baptism (“you are clothed with Christ”) which is renewed every time that we receive the Mystery of the Eucharist: the Body and Blood of Christ, Himself. On the Feast of the Ascension, we sing: “Ascending in glory today from the Mount of Olives,

учням перед арештом: «Я прийшов у світ як посланець від Батька. Тепер же я світ покидаю і повертаюся до Батька» (Іван 16:28); «Батьку, надійшла година. Прослав свого сина, щоб і син прославив тебе» (Іван 17:1). Ісус воістину воскрес фізично, але не повернувся до життя у цей світ, на відміну від Лазаря, сина вдови з Наїна, дочки Яїра.

Кожен з апостолів описував цю подію по-різному. Матвій пише, що останніми словами Ісуса були: «Дана Мені всяка влада на небі й на землі. Я перебуватиму з вами повсякденно аж до кінця віку! ». Хоча Ісус фізично не повернувся до нас, Він перебував з нами у силі і з духом. Згідно з Євангелією від Івана, перше, що вчинив воскреслий Христос – об’явився перед учнями, щоб передати їм дар Святого Духа (Іван 20:19-23). У Євангелії від Марка читаємо: «Господь же Ісус, по розмові із ними, вознісся на небо, і сів по Божій правиці» (Марко 16:19). Ісус сам є тим первосвященником, чия роль полягає у посередництві між Богом і людьми, аби принести останнім спасіння. Земні священники ж творять через силу Святого Духа – дар, який Ісус передав своїй Церкві. Послання до євреїв перегукується з Посланням від Марка «...ми маємо такого архієрея, який возсів на небі по правиці престоло Величі, служителя святині й справжнього намету, що його Господь спорудив, не чоловік». (до Євреїв 8:1-2). Святий Лука сам розповідає нам, що Ісус вознісся на небо на сороковий день (Акт 1:3) і описує, як Ісус почав підніматися, вознісся і згодом зник в небесах. (Акт 1:9). Піднімаючись, він благословляв своїх учнів, що є однією з священничих дій, яку він виконує по правиці Отця Свого.

Саме тому, як розповідає Лука, що Вознесіння сталося на 40-й день, наша Церква святкує його, як свято прославлення Ісуса, нашого Спасителя. Як земне життя Ісуса змінюється через славу, так і життя тих, хто вірить у Нього, змінюється через Воскресіння. Перед Воскресінням Ісус мав місію лише стосовно народу Ізраїля. Коли ханаанянка, чужоземка, попросила Ісуса зцілити її дочку, він відповів: «Я посланий тільки до овечок загинулих дому Ізраїлевого...» (Матвій 15:24). По Воскресінні ж наш Господь говорить своїм учням: «Тож ідіть, і навчіть всі народи, хрестячи їх в Ім’я Отця, і Сина, і Святого Духа». 25 років по тому Св. Павло напише: «Бо ви всі, що в Христа охристилися, у Христа зодягнулися! Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі! (До Галатів 3:27-28). Євангеліє Воскреслого Христа є доступним всім людям, незалежно від раси, статі чи статусу.

Великі свята впродовж нашого церковного року пригадують нам могутні діла, вчинені Богом від нашого імені. За ці діла ми повертаємо Йому славу і хвалу. Проте свята є не лише пам’ятним відзначенням того, що відбувалося в історії людства, а й символізують наше життя зі Святим Духом сьогодні. Через любов, яку нам показав Ісус на хресті і його воскресінням на третій день, його вірні, теж змінюються завдяки любові й наповнюються життям. Ми це бачимо у тайні Хрещення (у Христа зодягнулися), яка постійно поновлюється коли ми приймаємо Тайну Євхаристії: тіло і

through Your great love, You lifted up our fallen nature and enthroned it with the Father on high... Therefore, serve Him in justice and holiness.”

The spiritual life is not a private and lonely journey. The kingdom of God will be the restoration of Paradise. It will come about only when we will be able to treat everyone equally, without distinction of race or ethnicity or status or gender. This became clear to us in last week's Gospel lesson of the Samaritan Woman. God has created every human being and loves every person equally. He wishes all to come to salvation, and if we are to find Him in our own lives, and if we are to be united with Him, then we too must be at the service of our neighbor. We must see in every person a fellow traveler on the road to unity with God. Our Lord has told us that we serve Him when we show kindness to each other, for “whatever you do for one of these least brothers of Mine, you do it for ME!” (Matt. 25:40).

In reflection, the Liturgy on the feast of the Ascension reflects the somber mood of the apostles, who at first felt lonely and uncertain without their Lord. “When the Apostles saw You ascending the clouds, O life-giving Christ, they frowned deeply and mourned with tears, saying: Do not leave us orphans...” (stichera of Vespers). But at the same time, they were filled “with great joy” because they “were gladdened with the promise of the Holy Spirit.” The troparion, among many other hymns, describes this joy: “You ascended in glory, O Christ our God, and delighted the disciples with the promise of the Holy Spirit; through this blessing they were assured that You are the Son of God, the Redeemer of the world.” This mirrors our own liturgical “sadness” of sorts as the eve of Ascension is the last time we hear the Paschal troparion “*Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs, bestowing life!*” However, we have the promise of what is to come to allow us to continue in rejoicing.

For us too, then, much like the apostles, the Ascension is an occasion of deepest rejoicing. The glorification of Christ in this mystery is also our glorification. It is the elevation of our human nature. Our nature now shares divine honor as, in human form Christ our brother enters heaven. The future is no longer cloudy. We will be with Christ. We will be at home, for He is our way. We amend the selfless words of Thomas who said, “Let us also depart so as to be able to die with Him,” to say instead, “Let us go to live with Him!”

кров самого Христа. Під час свята Вознесіння ми співаємо: «Вознісся Ти у славі, Христе Боже наш, радість сотворивши ученикам обітуванням Святого Духа, утвердивши їх благословенням, бо Ти еси Син Божий, ізбавитель світу».

Духовне життя – це не приватна подорож чи подорож наодинці. Царство Боже стане відновленням Раю. Він наступить тоді, коли ми почнемо поводитися однаково зі всіма, незалежно від раси, походження, статі чи статусу. Це нам стало зрозуміло минулого тижня, коли ми слухали притчу з Євангелія про самаритянку. Господь створив усі людські істоти рівними і в однаковій мірі любить усіх нас. Він прагне, щоб усі ми прийшли до спасіння, і якщо нам потрібно знайти Його у своєму житті, і возз'єднатися з ним, ми маємо стати насамперед підтримкою нашому ближньому. Ми маємо бачити в кожній людині свого супутника на дорозі возз'єднання з Богом. Наш Господь сказав нам, що ми тільки тоді йому служимо, коли проявляємо доброзичливість один до одного, бо «все, що чините братам моїм меншим, чините Мені» (Матвії 25:40).

Для роздумів: Літургія на свято Вознесіння відображає похмурий настрій апостолів, які почувалися невпевненими і покинутими без їхнього Господа. «Як апостоли побачили тебе, Господи, життєдавче Христе, що возносишся на хмарах, у сльозах ридали і, глибоко засмучені, з плачем благали: Не зостав нас сиротами, Владико, що, як добросердний, з милосердя полюбив слуг Твоїх.» (стихира Литійна). Але, водночас, їхні серця були сповнені радістю, бо утішилися сповненням обіцянки Святого Духа. Тропар, як і багато інших гімнів, описує цю радість: «Вознісся Ти у славі, Христе Боже наш, радість сотворивши ученикам обітуванням Святого Духа, утвердивши їх благословенням, бо Ти еси Син Божий, ізбавитель світу». Це відзеркалює і наш власний “літургійний” смуток, адже в надвечір'я Вознесіння ми востаннє почуємо пасхальний тропар: «Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах життя дарував». З цих слів ми знаємо, що нас чекає у майбутньому, щоб ми могли продовжувати наш земний шлях у радості.

Для нас, рівно ж як і для апостолів, Вознесіння є подією і причиною глибокої радості. Звеличання Христа у тайні є також нашим прославленням. Це є піднесення людської природи. Наша природа є тепер частиною божественної слави, бо у людській іпостасі Христос є нашим братом, що сходить на небеса. Майбутнє вже не здається таким похмурим. Ми будемо з Христом. Ми прийдемо додому, адже він нас туди заведе. Він виправляє безкорисливі слова Томи, який казав: «Тож відійдімо у світ інший, щоб померти разом з ним» на «Тож ходімо, щоб жити разом з ним».



CATECHETICAL SERMON ON THE DIVINE LITURGY #3

THE ENTRANCE RITE (continued from previous week)

Because we come to church today and wait in our place for the service to begin, it may sound strange to separate the gathering from the entrance, but in the very early Church—on the banks of the Mediterranean Sea with its milder yearlong weather—the people gathered in the courtyard of the church and then entered the building together, with the ministers so the two events of gathering and entering really were separate events, where one flowed from the other. The earliest description of what we call today the “little entrance” goes back to the early part of the 6th century. The bishop and believers entered the church together while singing the Trisagion (Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal...), a hymn first documented in 451 at the Council of Chalcedon. In due time, possibly to make use of the time it took for people to get from the courtyard into the church and settle down, psalms were sung with refrains (evolving into a little office of three psalms already in use in Constantinople for votive processions). The hymn O Only Begotten Son was then sung to conclude the entrance rite, but was moved later to its present position. While credited by some to Athanasius of Alexandria, who may have written it sometime after the First Ecumenical Council of Nicaea in the 4th century, most credit it to the 6th century Byzantine Emperor Justinian the Great, possibly because he ordered it sung in all the churches of the Empire as part of the entrance rite of the Liturgy. Arriving at a friend's home, if we are invited for dinner, we may gather in a living room or family room to socialize, but at a certain point someone will indicate that “dinner is served.” In the same way, at the Divine Liturgy the priest usually prays (privately today), “Lord God our Master ... grant that as we make our entrance, the holy angels may enter too, serving with us and joining in the praise of your goodness.” Humanity and the angels, the living and the dead, are all called to the gathering. The priest says, “Blessed is the entrance of your holy ones!” And the people reply, “Come, let us worship and fall down before Christ!” We are arriving, not simply from one place to another, we are coming from one dimension and entering another: the invisible realm of the Kingdom of God about to become physical among us.



КАТЕХЕТИЧНА ПРОПОВІДЬ ПРО БОЖЕСТВЕННУ ЛІТУРГІЮ # 3

ВХІД (продовження з минулого тижня)

Прийшовши сьогодні до церкви і чекаючи на початок богослуження, нам може видатися дещо дивним те, що зібрання вірних і вхід є відокремленими літургійними частинами. Але саме так було у ранній Церкві на берегах Середземного моря з його м'яким цілорічним кліматом - люди збиралися на церковному подвір'ї, а потім входили до будинку разом із служителями, так що ці два моменти зібрання і входу дійсно були окремими подіями, де одна слідувала за іншою. Найраніша згадка про те, що ми називаємо сьогодні “малим входом”, датується першою половиною 6-го століття. Єпископ і вірні входили до церкви разом під час співання Трисвятого (Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний...) - літургійної пісні, про яку вперше письмово згадують в 451 році на Халкедонському Соборі. Колись, напевно, займало трохи часу перейти з подвір'я до церкви та зайняти місця у церкві, тому люди співали псалми з приспіваними, які трансформувалися у сегмент з трьох псалмів та вже використовувалися в Константинополі під час процесій. Гимн “Єдинородний Сини” співали на завершення входу, але згодом його перенесли у цю частину богослуження, де його й співають зараз. Хоча дехто приписував це авторство Атанасію Олександрійському, який, можливо, написав його після Першого Вселенського Собору в Нікеї (4 ст.), більшість ж схиляється до думки, що автором є Візантійський імператор Юстиніан Великий (6 ст.), ймовірно тому, що він наказав співати гимн у всіх церквах імперії під час входу на Літургії. Коли ми приходимо на запрошення нашого приятеля у його дім, наприклад на вечерю, ми можемо зібратися у вітальні або у великій кімнаті аби поспілкуватися, і в певний момент хтось скаже, що “вечеря готова”. Подібним чином, молитесь і священник під час Божественної Літургії (зазвичай тихо і про себе): “Господи Боже наш Учителю,..., дай нам, щоб ми, увійшли разом із святими ангелами, які служать з нами і разом з нами славлять твою благодать.” Люди і ангели, живі і померлі, всі покликані зібратися на богослуження. Священник каже: «Благословен вхід святих твоїх!» І люди відповідають: «Прийдіть, поклонімся і припадім до Христа!». У цей момент ми не просто переходимо з одного місця в інше, ми переходимо від одного виміру в інший, а саме у невидиму реальність Царства Божого, яке наближається до нас у фізичний спосіб.

INTENTIONS

**SUN, JUNE 2ND – HOLY FATHERS OF THE FIRST COUNCIL OF NICAEA (G)
SUNDAY OF THE MAN BORN BLIND, MARTYR THALELEUS (J)**

8:00 AM – For the seniors of the parish; Health & well-being for MJ & T; safe trip to Normandy for 75th Anniversary of D-Day for Maria Melnyk;

9:30 AM – For the sick and shut ins of the parish;

In memory: +Wolodymyr, +Wasyl, +Nadia, +Barbara, Kateryna (*L. Holod*) +Stepan Dudych, +Ivan Druk

11:30 AM – For the youth of the parish; Health for Dr. George Podlusky, Olenka, Serhiy, Maria, Khrystyna, Ihor, Maria, Rostyslav, Vira, Bohdan, Natalia, Lesya, Roman; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

**MON, JUNE 3RD – MARTYR LUCILLIANUS AND THOSE WITH HIM (G)
GREAT RULERS CONSTANTINE & HELEN (J)**

9:00 AM - Health and blessings for Iryna

**TUES, JUNE 4TH – HIEROMARTYR METROPHANES OF CONSTANTINOPLE (G)
MARTYR BASILISCUS (J)**

9:00 AM - In memory: +Mae Kuzma Birthday Remembrance (*George & Diane*)

**WED, JUNE 5TH – HIEROMARTYR DOROTHEUS OF TYRE (G)
VENERABLE CONFESSOR MICHAEL OF SYNADA (J)**

9:00 AM - Health & Blessing for the Most Reverend Boris Gudziak

6:30 PM – Vespers

**THUR, JUNE 6TH – VENERABLE BESSARION THE WONDERWORKER (G)
ASCENSION OF OUR LORD (J)**

9:00 AM - Health & Blessings for the youth of Eparchy

6:30 PM – For all parishioners

**FRI, JUNE 7TH – HIEROMARTYR THEODOTUS OF ANCYRA (G)
3RD FINDING OF THE HEAD OF JOHN THE BAPTIST (J)**

9:00 AM - Health of Maria, Solomia, Anastasia, Oleksandr-Petro, Yevheniy, Iryna, Myron, Anna, Vira, Dmytro, Olesya

6:30 PM – Moleben to the Mother of God

**SAT, JUNE 8TH – TRANSFER OF THE RELICS OF THE GREAT MARTYR THEODORE TYRO (G)
APOSTLE CARPUS (J)**

9:00 AM - Health of Maria, Solomia, Anastasia, Oleksandr-Petro, Yevheniy, Iryna, Myron, Anna, Vira, Dmytro, Olesya; Rosalee, Lauren
In memory: +Ihor; +Julia Kokorudz (*Family*); +Natalia, +Elena,

+Aleksandra, +Nadia, +Myroslava, +Elaine, +Nadia, +Maria, +Kateryna, +Halyna, +Ivan, +Mykhailo, +Mykola, +Ihor, +Kateryna, +Anastasia, +Ivan, +Maria, +Yevhenia, +Maryan, +Myron, +Teklya, +Anna, +Vasyl, +Natalia, +Vasyl (*K. Ohonowskyj*)

5:00 PM – Vespers

**SUN, JUNE 9TH – PENTECOST: DESCENT OF THE HOLY SPIRIT (G)
HOLY FATHERS OF THE FIRST COUNCIL OF NICAEA (J)**

8:00 AM – For the seniors of the parish; In memory: +George Kuzma Remembrance (*George & Diane*)

9:30 AM – For the sick and shut ins of the parish

11:30 AM – For the youth of the parish; Health for Dr. George Podlusky; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

Hieromartyr Dorotheus of Tyre
June 5/

Священномученика Доротея
Тирського
18 червня



CANDLES FOR JUNE 2019

Memorial Candles

*In loving memory of Anna Romanyuk (*Maria Romanyuk*)

*In loving memory of John Bargfeld (*Powidajko Family*)

Perpetual Oil Lamp

* Available

Lady of Hoshiw Shrine

* Available

* Available

* Mother of God Shrine

*In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas and Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

* Health and Birthday Blessings for Mary T. Papinko (*Lorraine Zubrycky*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* In memory of Mychailo Chuchman (*Family*)

* Available

Mother of God

* In memory of Lyubomyra Rudakewych (*Family*)

* Available

St. Joseph the Betrothed

*In loving memory of George Kuzma, Prokip Gawaluch & Peter Kuzma (*George & Diane*)

*In loving memory of Jaroslaw and Ksenia Danylyshyn (*Stasula Family*)

St. Nicholas the Wonderworker

* Available

* Available

Our Lady of Protection

* Available

* Available

KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podlusky, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk, Daanya Bego, Laura, Bohdan, Rosalee

SPIRITUAL BOUQUET FOR FATHER'S DAY

Father's day is June 16th and all Liturgies on that day will be offered for Fathers, living and deceased. You will find envelopes in the back of the church. Please print your Father's first and last name, and indicate whether he is living or deceased. You may drop the envelope in the collection basket or bring it to the office.

ДУХОВНИЙ БУКЕТ

16 червня святкуватимемо день батька, тому всі літургії будуть служитися за татів: живих і померлих. Ви можете скористатися конвертами при вході. Напишіть ім'я і прізвище свого тата і вкажіть чи він живий, чи помер. Заповнений конверт можна залишити у кошику в церкві, або принести до канцелярії.

WE WILL BE MAKING PYROHY...

... this Wednesday, **June 6**, at 6 pm in the Church Kitchen! All are welcome to come and make this Ukrainian treat to help benefit our parish!

ГОТУЄМО ПИРОГИ ...

... цієї середи, **6 червня** о 6 год. вечора у парафіяльній кухні! Запрошуємо всіх готувати цю українську страву разом з нами для підтримки нашої парафії!

THE COUNTDOWN BEGINS...**70 DAYS BEFORE UKETOBERFEST
VOLUNTEERS NEEDED !!!!!****AUGUST 10TH AND 11TH, 2019**

As UKETOBERFEST gets closer we will need many volunteers to make this event a success for our parish. Volunteers are needed for the ...Kitchen, Kids Corner, Set up, Clean Up, Bar, etc. Please note there is a need for volunteers on Fri, Aug 9th for Set Up and Mon, Aug 12th for Clean Up. You will find the slips in the back of the church. Once filled out you may drop them in the collection basket or bring it to the parish office. If you have any questions contact the parish office at 773-625-4805.

Don't sit on the side lines - help make UKETOBERFEST a success for our parish!

ЗВОРОТНІЙ ВІДЛІК ПОЧАВСЯ...**ЗАЛИШИЛОСЯ 70 ДНІВ ДО UKETOBERFEST
РОЗШУКУЮТЬСЯ ВОЛОНТЕРИ !!!!!
10-го і 11-го серпня, 2019**

З наближенням UKETOBERFEST ми знову шукаємо волонтерів, завдяки яким наш фестиваль завжди був успішним. Нам потрібні волонтери для підготовки і прибирання після фестивалю, на кухню, в барі, дитячому куточку і т.д. Просимо зголошуватися також на п'ятницю, 9 серпня, для підготовки і на понеділок, 12 серпня, для прибирання. Заявки на волонтерство можна взяти у притворі церкви, і заповнивши, кинути у кошик для збірки чи принести до канцелярії. У разі запитань, телефонуйте за номером канцелярії: 773-625-4805.

Не стійте осторонь – докладіться до UKETOBERFEST, а відтак до успіху нашої парафії!

САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

Продовжуємо попередню реєстрацію до світлички при церкві св. Йосифа Обручника. Якщо ви бажаєте зареєструвати свою дитину віком від 3 до 5 років на 2, 3 або 4 дні в тиждень, з понеділка по четвер, з 9:30 ранку до 12:30 по обіді, зайдіть до нас у канцелярію, заповніть заяву і візьміть інформаційний пакет. У разі будь-яких питань просимо звертатися до нас за тел.: 773-625-4805 або писати на email: stjosephucc@gmail.com

РЕЄСТРАЦІЯ В ШКОЛУ УКРАЇНОЗНАВСТВА ІМ. МИТРОПОЛИТА А. ШЕПТИЦЬКОГО

Від сьогодні ми починаємо реєстрацію учнів до Школи Українознавства ім. Митрополита А. Шептицького при парафії Св. Йосифа Обручника на 2019-2020 н.р. Повідомляємо батькам наших теперішніх і майбутніх учнів, що реєстрацію потрібно поновлювати щороку. Для цього потрібно заповнити заяву і заплатити реєстраційний внесок. Заяви для заповнення можна взяти протягом тижня у канцелярії (в робочі години), або в суботу безпосередньо у Роксолани Демчук, адміністраторки Школи.

HUMAN WITH A STOOL

Today, June 2nd, we invite you to watch the movie "Human With a Stool" (with Eng subtitles) in St. Joseph's Church Hall after the 11:30 Liturgy. This film tells about the life of Leonid Kanter, the director of famous documentaries about the Russian-Ukrainian war "Myth", "The Ukrainians". The film will be followed by a discussion with its directors — Yaroslav Popov and Iryna Ryazantseva. Admission is free. Those who would like to support the Ukrainian film industry will be able to make a donation in the collection box provided.

ЛЮДИНА З ТАБУРЕТОМ

Сьогодні, 2 червня, після 3-ї Служби Божої відбудеться показ фільму "Людина з табуретом" (з англійськими субтитрами) у залі церкви Св. Йосифа. Це фільм про життя Леоніда Кантера, режисера відомих документальних стрічок "Міф", "Добровольці Божої чоти" про героїв російсько-української війни. Після перегляду глядачів запрошуюють до обговорення з режисерами фільму — Ярославом Поповим та Іриною Рязанцевою. Вхід—вільний, для охочих підтримати українське кіно буде стояти скринька для пожертв.

THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$3,331.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$65.00 - DEVELOPMENT FUND \$120.00 - UTILITIES \$85.00 - OTHER \$1,487.00
TOTAL \$5,088.00

КАТЕХИЗМ ДЛЯ ДОРОСЛИХ УКРАЇНСЬКОЮ

У церкві св. Йосифа Обручника ми провадимо цикл наук катехизму українською мовою для усіх охочих глибше пізнати Христову віру у своєму обряді. Запрошуємо вас щонеділі об 11:30 год. рано (після 2-ї літургії) до парафіяльного центру.

HERO CARDS

Support the Parish buy Hero Cards! You have nothing lose and the heroes have everything to gain!

КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

Підтримайте нашу парафію і придбайте картки для героїв! Ви нічого не втрачаєте, а герої отримують все!

ENTHRONEMENT OF THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK

Tuesday, June 4, will be a truly historic day in the life of the Ukrainian Catholic Church in the United States as the Most Reverend Borys Gudziak, 58, a native of Syracuse, New York is enthroned as the seventh Metropolitan Archbishop of the Ukrainian Catholic Archeparchy (Archdiocese) of Philadelphia. The new spiritual leader of the Ukrainian Catholic Church in the United States succeeds Metropolitan-Archbishop Stefan Soroka, whose resignation for health reasons was accepted by Pope Francis on April 16, 2018. Since that time Bishop Andriy Rabiw has been serving as Apostolic Administrator of the Philadelphia Archeparchy.



У вівторок, 4 червня, відбудеться справді історична подія у житті Української Греко-Католицької Церкви у США— Всечесніший Борис Гудзак (58), уродженець Сиракуз, штат Нью Йорк, буде інтронізований як сьомий Митрополит Української Католицької Архієпархії (Архідіоцезії) у Філадельфії. Новий духовний лідер УГКЦ у США є наступником Митрополита-Архієпископа Стефана Сороки, який 16 квітня 2018 року попросив про відставку в Папи Франциска через проблеми зі здоров'ям і отримав схвалення. З того часу обов'язки апостольського адміністратора Філадельфійської Архієпархії виконував Владика Андрій Рабій.

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)**ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM**

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a pre-nuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.

OFFICE AND SERVICE HOURS

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

OFFICE INFORMATION
5000 N. Cumberland Ave.
Chicago IL 60656
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ! FULL FINANCIAL SERVICES!

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ! BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by NCUA

SELFRELIANCE.COM

phone: 708-547-5491



Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services
SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

ЗАПРОШУЄМО ДО СПІВПРАЦІ!
847-621-3355



DVL EXPRESS



MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!

Laura Golub
Attorney at Law

AUTO ACCIDENTS & DUI
WORKERS COMPENSATION

(847) 808 - 9500
www.lauragolub.com

REGENCY PLAZA
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



FRUIT MARKET

100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL
Phone: 847-368-0238



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL
Phone: 773-469-9825



LOCAL CDL HOME EVERYDAY



224 578 0782

DOLYNKA
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.

Тел. 773-600-2727 WWW.DOLYNKA.COM

☑ ЗАПРОШЕННЯ В США ☑ ПРОДАЖ КВИТКІВ

- ПОСИЛКИ В УКРАЇНУ
- Апостіль
 - Довіреності
 - Заяви
 - Спадкові справи в Україні
 - Оформлення та відновлення пенсій в Україні
 - Переклади завірені печаткою АТА - Американської Асоціації Перекладачів

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.